СТАТЬИ

УДК 811.161.1

ИЕРАРХИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ПОМЕТ В СЛОВАРНОЙ СТАТЬЕ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ

Алимпиева Л.В.

Международный университет «Ала-Тоо», Бишкек, e-mail: larisa_alimpieva@mail.ru

Известно, что двуязычные словари призваны выполнять ряд функций. В идеале они должны выполнять нормативную функцию, объяснять значения описываемых русских слов, представляя о них различную актуальную языковую информацию с помощью перевода на иной язык, а равно и обучающую. Потребность в объективном лексикографическом описании русских частиц в русской типовой части двуязычного словаря объясняется важностью функционально-прагматической нагрузки, выполняемой ими в структуре высказывания/предложения в процессе межличностной или групповой коммуникации. Существенной и характерной морфологической особенностью русской частицы как служебной части речи является ее подчиненность знаменательным словам, наличие нестандартной семантики. Именно этот прецедент затрудняет нахождение в тексте и осуществление объективной лексикографической интерпретации русских частиц. В статье рассматривается проблема распределения словарных помет в словарной статье двуязычного словаря. Целью статьи является описание аксессуарных помет. Аксессуарные пометы в нашем понимании – это дополнительные словесные и графические знаки/маркеры, которые могут быть использованы составителем словаря. В статье представлен теоретически возможный вариант распределения предлагаемых нами аксессуарных помет в словарной статье, использование которых требуют особенности служебных слов: грамматическая, лексико-семантическая и коммуникативно-прагматическая.

Ключевые слова: двуязычный словарь, микроструктура словарной статьи, графическая помета, вербальная помета, русская частица

HIERARCHY OF LEXICOGRAPHIC LABELS IN THE DICTIONARY ENTRY OF THE BILINGUAL DICTIONARY

Alimpieva L.V.

Ala-Too International University, Bishkek, e-mail: larisa_alimpieva@mail.ru

The bilingual dictionaries are designed to perform a number of functions: they should perform a normative function, they explain the meanings of the described Russian words; also the dictionaries present various relevant linguistic information about the words via translation into another language; they also have teaching function. The necessity for the lexicographic description of Russian particles in the Russian source language part of a bilingual dictionary, is explained by the importance of the functional and pragmatic function. These functions are carried out in the structure of an utterance / sentence in the process of interpersonal or group communication. An essential and characteristic morphological feature of the Russian particle is its subordination to content words, the particles have the non-standard semantics. The paper studies the issue of the distribution of vocabulary labels in the dictionary entry of a bilingual dictionary. The goal of the article is to describe the additional labels. The additional labels are supplementary verbal and graphic labels / signs that can be used by the dictionary compiler. The article proposes a possible hypothesis on the distribution of the additional labels in a dictionary entry; the use of the additional labels requires the grammatical, lexical, semantic, communicative and pragmatic features of the function words.

Keywords: bilingual dictionary, microstructure of a dictionary entry, graphic label, verbal label, Russian particle

Анализ существующего описания русских частиц в двуязычных словарях (далее – ДС) свидетельствует о том, что большинство непроизводных и производных частиц недостаточно полно описаны в отдельных словарных статьях. В данной работе нами также используется термин «лемма» как синоним термина «словарная статья», поскольку исконное значение слова лемма обозначает совокупность заголовочного слова, его перевода на национальный/иностранный язык и дефиниций.

Производные частицы размещаются в словарных статьях омонимичных им наречий и союзов и, как правило, не маркируются специальными лексикографическими пометами, шрифтом или цветом. При этом нами обнаружены такие недостатки, как: а) отсутствие лемм на производные составные частицы, б) ограниченность грамматической информации о кодифицируемой вокабуле, в) неразличение значений, г) лакуны в репрезентации лексических категорий у кодифицируемых частиц.

Обычно в леммах на русские частицы отсутствуют стилистические и лексические пометы, хотя многие непроизводные и производные частицы обладают яркой стилистической маркированностью и характеризуются наличием лексических категорий (омонимия и синонимия). Все это свидетельствует о том, что необходимо совершенствование практики лексикографической кодификации русских частиц,

а также расширение системы словарных помет.

Лексикографическая (словарная) помета выполняет существенную роль в описании заголовочных единиц. Известно, что лексикографическая помета – это эксплицированное в микроструктуру словаря собственно лексикографическое средство (обычно в форме сокращенного слова, словосочетания или графического знака), с помощью которого пользователю сообщается о том, что кодифицируемая языковая единица (языковое явление) содержит определенные языковые особенности или относится к определенной совокупности однородных в каком-либо отношении единиц и явлений, или обладает коммуникативно-прагматической спецификой [1, с. 203].

Целью статьи является описание аксессуарных помет и их размещение в микроструктуре словарных статей на русские частицы.

Материалы и методы исследования

Для достижения поставленной цели в процессе работы нами были использованы аналитический и синтетический методы, а также моделирование. Также применялись следующие эмпирические методы: наблюдение, качественное сравнение и описание. Материалом для исследования послужили теоретические работы в области теории и практики общей и двуязычной лексикографии, одноязычные и двуязычные словари.

Результаты исследования и их обсуждение

Лемма – основная структурная единица словаря, которая в зависимости от типа словаря может включать следующие зоны: 1) заглавного слова (вокабулы); 2) фонетической и 3) грамматической информации; 4) толкования (дефиниции); 5) сочетаемостной характеристики заглавного слова (вокабулы); 6) деривации; 7) этимологии; 8) иллюстративных примеров (лексикографические иллюстрации); 9) устойчивых выражений, или фразеологических единиц; 10) энциклопедической информации; 11) перевода на иностранный язык (наличие языкового эквивалента и т.п.); 12) примечания (-ий).

Лексикографическая помета может располагаться после каждой из перечисленных выше двенадцати зон.

Все используемые составителями словарей лексикографические пометы, как представляется, следует рассматривать с точки зрения теории семиотики. Поэтому пометы должны трактоваться как специальные знаки. Исходя из этого, пометы делятся нами на знаки вербальные и графические.

Общеупотребительные вербальные пометы

Общеупотребительные вербальные пометы представляют собой слова, сокращения слов или короткие предложения, используемые в качестве указателей на лингвистические особенности и сферу употребления кодифицируемой лексемы [2, с. 241]. В двуязычных словарях среди наиболее часто используемых вербальных помет выделим: 1) грамматические (например: *гл. несов.*, *гл. сов.*, *кратк. ф.*, *нареч.*, *сущ.*, *перех.* и т.д.); 2) терминологические (например: *газетн.*, *офиц.*, *спец.*, *физ.*, *хим.* и т.д.); 3) функционально-стилевые (например: *газетн.-публ.*, *книжн., научн.*, *офиц.-дел.*, *поэтич.* и т.д.); 4) стилистические (например: *высок.*, *груб.*, *книжн.*, *прост.* и т.д.); 5) эмоционально-экспрессивные (например: *бран., вульгар., ирон.*, *неодобрит.*, *презр.*, *шутл., эмоц.* и т.д.); 6) исторические (например: *истор.*, *нов.*, *советизм, совр.*, *устар.* и т.д.); 7) статистические (например: *малоупотр.*, *редко*, *обычно* и т.д.); 8) отсылочные (например: *от*, *см.*, *см. также, ср., то же что и*) и др.

Графические общеупотребительные пометы

Графические пометы – это специально подобранные или разработанные лексикографами или составителями словарей графические символы, которые своей конфигурацией или местом расположения/размещения в лемме обращают внимание пользователя на лингвистическую особенность слова. Во многих словарях использованы/применены следующие графические пометы: [***f***] – feminimum, женский род; [**m**] – maskulinum; мужской род; [**n**] – neutrum, средний род; [=] – интерсемема, совпадающее значение в двух языках; [*] – идиосемема, специфическое значение; [>] – сужение значения; [<] – расширение значения; [●] – энциклопедический комментарий, [⫗] – присоединение аффикса к основе слова; [~] – тильда и др.

В ДС используются также следующие пометы. Например, графический знак [∆] указывает на леммы, в которых представлены словосочетания с кодифицируемой вокабулой, например: Плавать ... ∆ ... мелко... [3, с. 72].

В случаях, когда русское слово имеет лексический дублет в другом языке, лексикографы используют вербальную помету [соотв.] или графическую помету «равно» [=]: Лев... Lev; соотв. Leo [3, с. 185]; Зарплата ... = заработная плата, *см.* заработный... [3, с. 189].

Пометы [≈] и [≅] используются в двуязычной лексикографии как указатели на неполную эквивалентность переводимой лексемы, приблизительного семантического, стилистического или функционального соответствия. Данные знаки могут также использоваться при переводе паремий с одного языка на другой. Например:

Калиф на час ≈ konge for en dag [Перевод: король на (один) день] [3, с. 186].

Для экономии места в лемме составитель словаря может использовать графический знак [↑]. Этот знак указывает на наличие информации, которая помещена выше, например:

аспирант ...; ~ **ура** ...; det a være аспирант ↑[Перевод: пребывание в качестве ...] [3, с. 189].

Как видим, приведенный арсенал общеупотребительных вербальных и графических помет обширен, однако он не покрывает всех лингвистических особенностей кодифицируемых лексических единиц и потребностей лексикографов/составителей словарей. Для этой цели лексикографами/составителями словарей применяются аксессуарные пометы, которые являются пометами дополнительными, позволяющими расширить границы подаваемой языковой информации. Такие пометы позволяют указывать на специфические грамматические или лексические особенности кодифицируемой лексемы.

Иерархия аксессуарных помет

Известно, что под термином «иерархия» подразумевается расположение частей или элементов чего-либо в определенном порядке. Отталкиваясь от этого определения, сформулируем нашу дефиницию термина «иерархия» с точки зрения лексикографии.

Иерархия словарных помет, в нашем понимании, – это объективное и рациональное распределение лексикографом/составителем словаря языковой информации и сопутствующих ей помет в оптимальной последовательности по вертикальным и горизонтальным уровням микроструктуры леммы. Этот порядок в первую очередь определен ценностью той языковой информации, которую лексикограф объективно устанавливает в процессе ее подготовки [4, с. 58]. Пометы в лемме предваряют языковые сведения. При этом следует помнить, что языковая информация выполняет основную роль, а пометы берут на себя манифестирующую функцию, которая заключается в том, чтобы акцентировать/обращать внимание пользователя на ценность той или иной информации, которая следует после аксессуарной пометы.

Аксессуарные пометы

Объективное и научно обоснованное распределение информации о грамматических и лексических особенностях кодифицируемой частицы позволяет повысить качество двуязычных словарей и уровень усвоения русской лексики его пользователем [5, с. 109]. Предлагаем следующее распределение аксессуарных помет в лемме на русские частицы.

Для обозначения омонима(-ов) русской частицы следует применить помету [≡], которую назовем знаком, обозначающим условную тождественность. В лемме на русскую частицу следует дать информацию об омонимах, которые имеют заглавное слово за графической пометой [≡] и вербальными пометами [*союз*], или [*нареч.*], или [*межд.*].

Большинство словарных статей содержит толкование русских частиц с помощью синонимов, то есть когда вместо обстоятельного описания значения частицы в качестве объяснения семантики толкуемого слова приводятся синонимы [6, с. 43].

Для обозначения синонима(-ов) русской частицы предлагаем использовать греческую букву сигма [**Σ**], которую назовем знаком, позиционирующим приблизительное равенство. Данную помету следует размещать в лемме ДС после каждого описываемого значения русской частицы и иллюстративного материала для перечисления синонимов (при наличии). В первый раз информация о синонимах может подаваться после информации о стилистическом употреблении частицы [7, с. 23], а затем, если в этом есть необходимость, то после каждого значения описываемой частицы.

Представим вариант распределения графических помет условной тождественности [≡] и приблизительного равенства [**Σ**] на примере разработанной нами русской типовой леммы на частицу *разве* для ДС:

РА́ЗВЕ, *вопрос. част., книжн. и разг.* ≡ – *союз* «разве», **Σ** – неужели (см. слов. статью на част. *неужели*). Выражает:

1) допущение, предположение: ***Разве*** *может забыть земля о том ... , когда вошел отрок в Назаретскую синагогу*? (И. Бунин); ***Разве*** *не всё дают им лес*, *океан*, *солнце*? (И. Бунин).

Σ – только если (см. слов. статью на част. *только если*);

2) возможность: ***Разве*** *лечь*, *подремать*? (И. Бунин).

Нигде не росло ни единого деревца – ***разве*** *какая-нибудь кривая яблонька на мещанском пустыре* (И. Бунин).

Σ – только (см. слов. статью на част. *только*);

3) условность: ***Разве*** *что можно купить подержанную машину на последние деньги...*

Σ – в случае (см. слов. статью на предлог *в случае*);

4) уверенность в противоположном ответе, действии: *И что ж*, ***разве*** *эта борьба ничего не дает*, *разве она уже совсем бесплодна*? (И. Бунин); – *Да* ***разве*** *в туман можно замерзнуть*? (И. Бунин).

Σ – если только (см. слов. статью на част. *если только*) ...

Аксессуарная помета условной тождественности [≡] размещена нами сразу после грамматической вербальной пометы. Эта помета является очень важным маркером, указывающим, что частица *разве* имеет омоним, который выполняет в русском языке совершенно иную функцию.

Графическая помета приблизительного равенства [**Σ**] является маркером, который указывает на наличие дополнительного средства филиации. Наличие синонимов у значений частицы *разве* дополняется специальной вербальной отсылочной пометой [см. слов. статью…], которая перенаправляет внимание пользователя словарем на необходимую лемму.

Подобным образом распределенная по отдельным пунктам языковая информация дает возможность пользователю дополнительно ознакомиться с парадигматическими отношениями описываемой частицы в ряду других словарных (лексических) единиц.

Графическая аксессуарная помета «восклицательный знак» [**!**] используется нами в качестве символа, сообщающего о наличии дополнительной информации. Например, частица ***даже*** имеет особенности пунктуационного выделения. Считаем необходимым обратить внимание пользователя на постановку знаков препинания, то есть существует потребность в расширении леммы за счет введения пунктуационного параметра. С этой целью в конце разработанной нами словарной статьи после пометы [**!**] даются следующие сведения:

! Частица ***даже*** используется для выделения смысла слов. Знаками препинания обычно не обособляется: – *Я не смею* ***даже*** *плакать* (И. Тургенев). Если в сложном предложении частица ***даже*** стоит перед союзом или за ним, то ставится запятая перед частицей ***даже*** либо перед союзом, но не между этими словами. На расстановку знаков пунктуации влияет местоположение в предложении служебных частей речи: *Мое положение было, как изволите видеть, не только незавидно, но* ***даже*** *просто глупо* (И. Тургенев); *Брани меня, мне будет приятно всякое такое слово,* ***даже*** *если бы оно было гораздо пожестче тех, которые в письме твоем* (Н. Гоголь).

В лексикографической практике используются два вида помет, которые указывают на наличие в языке двух или более устойчиво связанных между собой слов, одно из которых кодифицируется в словарной статье. Обычно такие сочетания помещаются в конце словарной статьи за графическими пометами «белый ромб» [◊] или «черный ромб» [♦].

Отметим, что русские многокомпонентные устойчивые лексические единицы, в которых один из компонентов является частицей, обладают различной степенью связанности.

За знаком белый ромб [◊] нами предлагается указывать сочетания слов с частицами, компоненты которых не имеют устойчивой связи между собой, не обладают коннотативным значением и образностью. Далее, за знаком черный ромб [♦] следует подавать информацию о лексических единицах – фразеологизмах, компоненты которых связаны между собой более устойчивой связью, образуют целостную лексическую единицу, характеризуются воспроизводимостью, цельнооформленностью и высокой частотностью употребления. Некоторые лексические единицы с перечисленными характеристиками могут служить для обозначения ирреальных ситуаций. Например, в конце леммы на русскую частицу *разве* предлагаем дать следующие сведения:

[...] ◊ – **Разве можно**, *частица*; *разг.*

1. Невозможность чего-либо: ***Разве можно*** *так человеческую жизнь подвергать опасности?* («Операция», М. Зощенко). 2. Выражает уверенное отрицание: ***Разве можно*** *за ним углядеть*?;

Σ – нельзя.

♦ **Разве так (такое) бывает**? Устойчивое выражение со значением недоумения (недоверия, растерянности, раздумья): ***Разве так бывает***? *Разве можно презирать человека и любить его*? («Верный муж», М. Метлицкая).

Σ – По значению соответствует сочетаниям слов *возможно ли*? *неужели*? *правда ли*? *так ли*?

Изложенные выше рассуждения позволяют утверждать, что нами разработана логически структурированная иерархия распределения аксессуарных помет и языковой информации в микроструктуре словарной статьи. В лексикографический оборот следует включить графические пометы [≡], [**Σ**], а также использовать поме-

ты [◊] и [♦] для разграничения сочетаний слов и фразеологических единиц.

Выводы

Лексикографическая (словарная) помета выполняет существенную роль в описании заголовочных единиц. Функция лексикографических помет заключается в оказании помощи пользователю словаря в поиске необходимой ему языковой информации.

Предлагаемые нами аксессуарные графические и вербальные пометы можно использовать в словарных статьях словарей различных типов. Графические пометы дают возможность пользователю выбирать именно те сведения, которые им более необходимы в процессе изучения или усвоения слова. Они улучшают визуализацию леммы, расширяют информационную картину о кодифицируемых словах, упрощают их восприятие, понимание и использование пользователями словаря для учебных, коммуникативно-прагматических и научных целей.

Предлагаемые нами для использования в словарной практике аксессуарные пометы дополняют существующий реестр лексикографических вербальных и графических знаков.

Список литературы

1. Несова Н.М. Представление словарной статьи в двуязычных словарях // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 3. С. 202–208.

2. Будыкина В.Г. О видах и функциях словарных помет в российской и зарубежной лексикографической практике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 4. С. 240–244.

3. Берков В.П. Двуязычная лексикография. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2004. 236 с.

4. Алимпиева Л.В. Формирование русской языковой компетенции лексикографическими средствами // Научное обозрение. Педагогические науки. 2020. № 5. С. 56–60.

5. Несова Н.М. Словарные пометы: комплексное представление слова и лексемы в сопоставительном аспекте // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. № 2. С. 108–111.

6. Окольникова О.И. Специфика представленности стилистической пометы в толковом словаре: к проблеме описания коннотативного значения // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств (КемГУКИ). 2013. № 22. С. 42–46.

7. Кочергина К.С. Стилистические пометы в толковых словарях современного русского языка: сопоставительный анализ // Вопросы лексикографии. 2017. № 11. С. 20–38.